

Uviéu, 3 de mayu de 2019

Día de les Lletres Asturianas

Ilustrísimes autoridaes, académicos, amigos y amigues:

Hai poques coses que seyan verdaderamente importantes na vida. De xuru, una de les xeres más difíciles y más útiles ye tener la capacidá pa separar lo esencial de lo accesorio. El llinguax ye un don y una carauterística propia y común a tolos seres humanos, que permite comunicanos colos demás. La llingua propia ye la esencia de lo que somos porque ye'l reflexu d'un pueblu y d'una identidá.

Por eso, cuando'l Presidente de l'Academia de la Llingua me llamó pa dicime que diben proponeme como Académicu Correspondiente, lo primero que pensé ye na enorme responsabilidá que trai esta xera, precisamente pol respetu y l'almiración que-yos tengo a les llingües en xeneral y a la llingua asturiana en particular. Per otru llau, los míos méritos nun tán al altor del enfotu qu'amuesa l'Academia con esti nomamientu. Por eso, dende fai yá dalgunes selmanes, vengo pensando qué ye lo que puedo facer yo pola llingua. Porque lo verdaderamente importante equí nun ye lo que pue facer la llingua por nós, porque eso ye evidente y que ye visible pa cualesquier persona. La entruiga ye, más bien, qué ye lo que podemos facer nós pola llingua.

L'otru día, calegando per Xixón, sentí a ~~un~~ un grupu de taxistes que taben aldericando acaloradamente. Cuando pasé pel so llau, oí que taben reñendo pol asturianu: unos dicíen asturianu, otros falaben del bable, un par d'ellos llamábenlu llingua. Unos falaben n'asturianu, otros amestáu y otros castellán. Unos defendíen l'asturianu, otros atacábenlu con fiereza, había ~~un~~ ún que tenía duldes. Y a mí prestóme pola vida. Porque ye chocante l'atraición que tien el llinguax sobre les persones, sobre toos nosotros, y lo muncho que nos importa: la xente nun reñe sobre fármacos, o xeoloxía, sobre l'últimu sistema operativu o sobre circuitos eléctricos. Pero tol mundu fala de la llingua, porque ye dalgo que nos afecta a toos y a toes. La xente discute, y s'acalora pola llingua, porque ye dalgo esencial, intrínseco, común a toos y que nos importa como poques coses porque ye lo qu'utilizamos pa espresanos. Como digo, a mí esto paezme perguapo. Pero tamién, diome que pensar.

Hai munches opiniones sobre la llingua. Cada asturianu, y cada asturiana tienen una opinión, que ye la suya: en dellos casos, ye la qu'oyen a otros. Les opiniones son interesantes, porque podemos deprender muncho escuchando a los demás y ye arriquecedor tener otros puntos de vista. Pero, cuando falamos de daqué vital, dalgo tan serio como la llingua, les opiniones nun son suficientes. Ye necesario daqué más. Ye imprescindible tener información y datos fiables que nos permitan amenorgar la incertidume, acallantar el ruíu, pa tener un conocimientu más fondu, precisu y oxetivu de lo que cinca a una llingua: cómo usamos la llingua, qué beneficios tien falar varies llingües, cómo tienen qu'enseñase y deprendese les llingües nel contestu escolar, qué estratexes metodolóxicques son más eficientes, o qué problemes tienen los mayestros y les mayestres d'asturianu.

Va cuanta yá, nel contestu americanu, Ruiz afitó que podemos ver el llinguax como un problema, como un recursu o como un derechu. Tamién alluendi l'océanu, en Canadá, Lambert primero y Cummins dempués sentaron los pegoyos pa tola investigación actual sobre bilingüismu al explicar cómo se produz la tresferencia llingüística nel cerebru de los escolinos y que, por eso, cuantes más llingües se falen, meyor. N'Europa tenemos tamién una sólida tradición que ganó visibilidá colos estudios de Colin Baker sobre actitúes llingüístiques y cómo ye posible promocionar el bilingüismu nel contestu escolar.

Sicasí, ye llamadero cómo pocos dulden de los beneficios de bilingüismu cuando tamos falando d'una llingua tan estendida como l'inglés que ye, de fechu, la llingua global. ~~Tantu~~ Tanto ye asina, que Miquel Signán dicía, con sorna, que los falantes nativos d'inglés son los únicos monollingües ente que'l restu de la población mundial que tenemos cualesquier otra llingua materna somos, por definición, plurilingües.

La importancia que tien el desendolcu del plurilingüismu dende edaes tempranes y nel ámbitu educativu ye güei l'oxetu d'estudiu de munches investigaciones n'España. Con ciertu arguyu, podemos dicir que dende l'área de Didáctica de la Llingua y la Lliteratura, y col sofitu del Departamentu de Ciencies de la Educación de la Universidá d'Uviéu, van yá unos años que tán faciéndose investigaciones punteres y reconocíes internacionalmente al rodiu de la presencia del asturianu nel contestu educativu. Asina, güei sabemos, por exemplu, que les actitúes de la mayoría de la población mozo hacia'l bilingüismu son claramente positives n'Asturies. Nun hai problemes d'interferencia llingüística y nun s'atopen cuestiones negatives no que cinca a les actitúes hacia otres llingües nos falantes d'asturianu, nin tampoco un menor rendimientu académicu: de fechu, hai resultaos qu'afirmen qu'asistir a clas d'asturianu favorez la competencia en castellán. Amás, deprender asturianu tien un impactu positivu na comprensión llectora y na ortografía en castellán n'Educación Primaria. Sabemos tamién que'l deprendizax de la llingua tradicional d'Asturies favorez la promoción de la competencia intercultural y pue ser un activu na integración de los inmigrantes. Otres investigaciones nueves ponen el focu nos problemes que tienen los maestros d'asturianu pola falta de reconocencia dientro del actual marcu educativu. Tamién tenemos estudios qu'analicen cuál ye la motivación de los futuros mayestros pa escoyer ente la mención de llingua asturiana y la mención de llingua inglesa y sorrayen que los docentes tienen un enfotu intrínsecu pa convertise en mayestros d'asturianu.

Más allá de les opiniones individuales y suxetives, la investigación ye la ferramienta que nos permite tomar meyores decisiones, o informar a los que tienen que tomar eses decisiones pa que puedan escoyer con más fundamentu. Pero siempres teniendo claro que la llingua nunca ye, nunca pue ser un problema, sinón un recursu y un derechu: una solución. Precisamente porque la llingua tien l'oxetivu caberu de facilitar la comunicación y facer que podamos entendenos meyor colos demás.

Hai tres llinies d'investigación nes que, dende l'ámbitu científicu nel que yo trabayo, ye necesario afondar nos próximos años. Per un llau, ye imprescindible que s'analicen los resultaos de les investigaciones espublizaes nos últimos 5 años por profesoráu de la Universidá d'Uviéu sobre'l Deprendizax Integráu de Conteníos y Llingües Estranxeres

porque ye d'interés pal casu del asturianu. Esta llinia d'investigación apurre conclusiones perimportantes pa optimizar cómo tienen que ponese en práutica los llamaos programes bilingües y consiguir que los escolinos deprendan conteníos curriculares al traviés d'otra llingua más. Magar qu'esta ye una tendencia estendida n'España col inglés, ye perfectamente posible implementar el deprendizax integráu con una llingua como l'asturianu, pero pa eso tenemos que formar mayestros y da-yos la ferramienta afayadizo.

En segundu llugar, ye vital esaminar les actitúes y la motivación del alumnáu asturianu hacia la llingua d'Asturies, hacia'l castellán y hacia l'inglés, de manera conxunta. Ye imprescindible que temos sollertes a la influencia que pue tener una llingua de comunicación global como l'inglés pol so calter omnipresente sobre unes llingües minorizaes como l'asturianu y l'Eo-naviego, que tienen menor presencia nos medios de comunicación y les nueves teunoloxíes a pesar de los avances na última década.

En tercer llugar, dende'l grupu de Traducción y Análisis del Discursu, tamos trabayando na aplicación de la traducción audiovisual como ferramienta didáctica, en concreto valorando les posibilidaes que tienen el subtituláu y el doblax como recursu nes aules de primaria, secundaria y tamién na universidá. Los resultaos preliminares demuestren que l'usu de la traducción audiovisual facilita deprender la llingua -principalmente vocabulariu-, fomenta la motivación y permite'l trabayu con elementos interculturales, amás d'apurir competencies específiques en materia traductolóxica.

Estes son namái trés gotes nel océanu, solo trés exemplos del camín que queda por percorrer nel tarrén de la investigación n'educación bilingüe y plurilingüismu. L'oxetu de toa investigación ye, evidentemente, meyorar la sociedá. Nós podemos facelo si entendemos meyor cuál ye l'actual situación del asturianu, cómo pue meyorase la so presencia nel sistema escolar, y cómo pue promocionase un enfoque verdaderamente plurilingüe nes aules asturianas nun momentu nel que la diversidá llingüística y la persistencia de llingües tan identitaries como l'asturianu coesisten con un vehículu de comunicación global como l'inglés, que tien una influencia ensin precedentes na hestoria.

Por too esto, asumo con muncha responsabilidá, modestia ya ilusión esti nomamientu como Académicu de l'ALLA. Ye un privilexu poder collaborar cola Academia pa promocionar el mayor signu identitariu d'Asturies. Préstame tamién sobre manera coincidir con Pablo Texón, a quien aprecio no personal y almiro no profesional y a quien-y doi la norabona, y ye una suerte tar güei arrodiáu non solo de los mios pas y la mio familia sinón tamién de muchos amigos, collacios y mayestros colos que tuvi la suerte de coincidir.

Pa finar, quiero da-y les gracias a la Institución y a los Académicos por permitime facer daqué pola llingua y contribuyir a meyorar la sociedá asturiana, que ye daqué que ta na esencia y nel corazón de tolos asturianos.